

ZVONKO KUDELÍČ ŽUNA  
OVAK-ONAK: TRI V JENE INTERNAZZIONALLE

Zvonko Kudelić Žuna  
**Ovak-onak: tri v jene internazzionale**

Izdavač  
**Partenon d.o.o.**

Za izdavača  
**Luka Posarić**

Prevela na standard  
**Branka Vrbanec**

Preveo na engleski  
**Danijel Likar**

Lektor kajkavskog  
**Stjepan Škof**

Slika na naslovnici  
**Jana Kudelić: *Kokoš v špiglju*; (ostale slike: *Sunca i Hiža*)**

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu Nacionalne i  
sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem .

ISBN 978-953-6840-3-66

zvaŕka kadetiã žuŕa

OVAK-ONAK

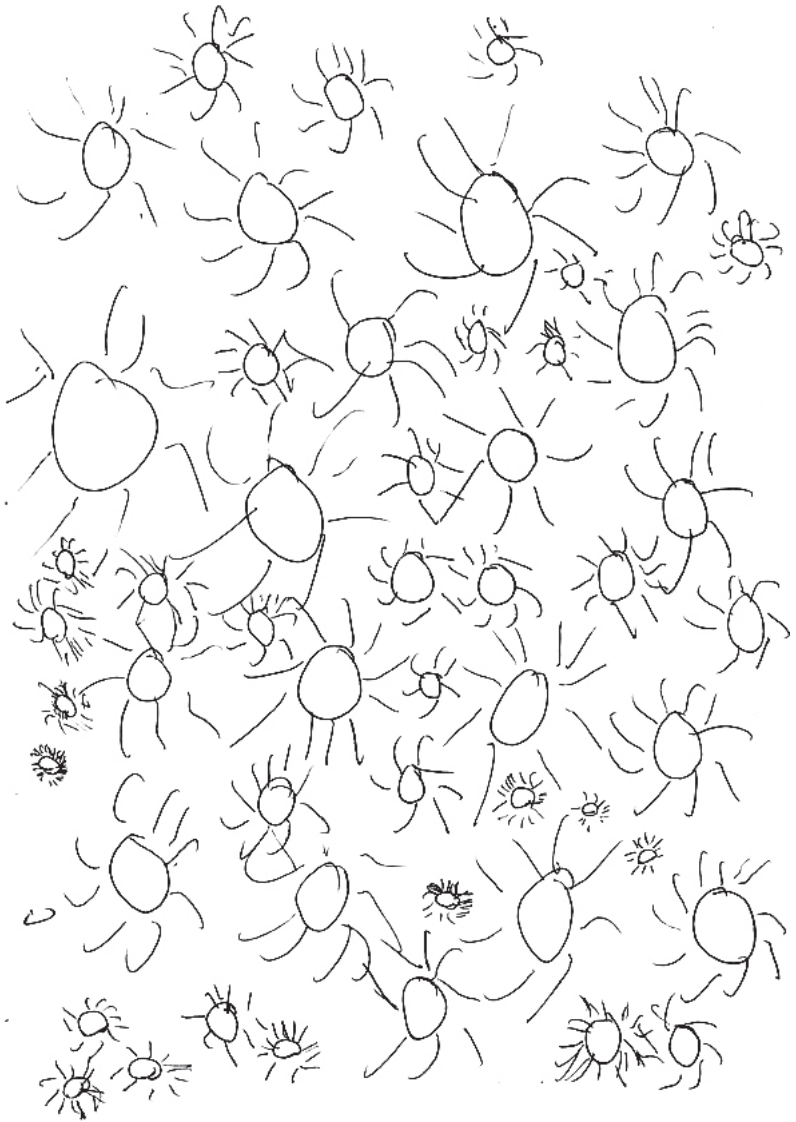
TRI V JENE  
INTERNAZZIONALLE

## PREDGOVOR

DRAGA ČITATELJICE ILI DRAGI ČITAOČE, ZBIRKA PJESAMA koju držiš u rukama nesvakidašnji je i pomalo začudni kulturni presedan za ove naše bregovite, sjeverozapadne krajeve države Hrvatske. Premda su zbirke poezije, a one kajkavske već odavno, potjerane s polica knjižara, pa ih ljubitelji poezije razmjenjuju poput nekog tajnog, zabranjenog štiva koje se drukčije i ne daje nabaviti, pjesnici nisu kao dinosaurusi nestali s lica zemlje. Štoviše, oni pišu, izdaju i govore svoje stihove. Poezija nikad nije bila roba, nikad nije predstavljala tržišnu, kapitalističku vrijednost poput Cede vite, Pume ili ne znam kojeg brenda. Pjesnici to nikad i nisu tražili: svjesni su da je njihov teški posao presudan, jer bez poezije svijet bi bio najobičnija kaljuža puna otrovnih žaba i kojekakvih predatora od kojih se ne bismo imali čime obraniti. Oni usamljenički, potajice zapisuju i ne žale se.

Ne žali se ni Zvonko Kudelić Žuna nego marljivo piše i objavljuje, a ono što objavljuje doista je vrijedno. Riječ je o tri zapažene zbirke pjesama pisane kajkavskim jezikom, no umjetnik kao umjetnik, neprestano je u potrazi, razmišljanjima, traženju novog i posebnog. Žunina se pjesnička odiseja ovaj put zakačila o zanimljiv eksperiment - poželio je čuti kako njegova poezija zvuči, zvoni, ječi i buči na standardnom štokavskom narječju. Rezultat njegove potrage očito ga je opčarao, jer odlučio je objaviti ono što je ponašao i sve nas nagraditi dvojezičnim izdanjem pjesama (uz dva prepjeva na engleski jezik i nekoliko novih pjesama) što ih je ovaj zlatarski pjesnik napisao u zadnjih pet-šest godina. Uživajte!

Luka Posarić



**PRIJE BONUSA**

## ZAGURSKI SAN

blate na poutu  
kre pouta kupinje  
traktor skače  
feist se naginje  
na njivu idem  
v stare ubliečen  
dobre sam vuolje  
i koj da rečem

kuruza je letes  
zrasla tak liepa  
trugu traktor  
jedva šlepa  
same ju puspravim  
doma v kuružnjak  
veseli boume i ja  
i muoj racak

koj ti bum rekel moučim se feist  
nigdar ne legnem prie pol jedanejst  
al kad pusejem kuruzu i zraste puran  
ostvari se muoj zagurski san

## ZAGORSKI SAN

na putu blato  
kraj puta kupine  
traktor skače  
jako se naginje  
idem na polje  
u staroj odjeći  
dobro raspoložen  
i što reći  
kukuruz je ove godine  
lijepo izrastao  
traktor jedva  
prikolicu vuče  
samo ga pospremim  
doma u kukuruznjak  
bit ćemo veseli  
i ja i moj patak  
što da ti kažem jako se mučim  
nikad ne legnem prije pola jedanaest  
ali kad posijem kukuruz i poraste puran  
ostvari se moj zagorski san



## PIJANCI

z bertije su išli jen za drugem  
ravnotežu su puzabili nutre  
jeni buju doma prešli z cugem  
druge bu pu graba budile jutre  
veseli su se vliekli pu ceste  
jenu te istu furt su pupievali  
da bi se sele na svoje meste  
z jakši gemišti su se zalievali  
a vjutre se pak bouje tresle rouke  
duk tiele ne dubi svoju dozu  
kak su došle-tak buju nestale mouke  
i još jen dan pud narkozu

## PIJANCI

iz kafića su išli jedan za drugim  
ravnotežu su unutra zaboravili  
neki odlaze doma vlakom  
druge će po grabama buditi jutro  
veseli su se vukli po cesti  
jednu te istu uvijek su pjevali  
da bi sve sjelo na svoje mjesto  
s jačim gemištima su se zalijevali  
a ujutro će se opet tresti ruke  
dok tijelo ne dobije svoju dozu  
kako su došle-tako će nestati muke  
i još jedan dan pod narkozom

## JESEN

najlepše farbe zvadila je jesen  
duo još takve zmiešati more  
čovek gledi sev zanesen  
v črljene-zlatne dole i gore  
zrak nekak drugač diši  
i nepubrana izabela daje svojo ton  
suhe listje pud nugami ti veli  
"Zima je blizu – priredi se gospun!"  
poucaju kustanji v ruolu  
mošt zadnje dane živi  
još male bu vine na stuolu  
saki se život duživi  
i potek kak da sporeše teče  
zvone na cirkve se leneše zvuni  
i kuglja se sporeše okreče  
ni ptičem se tak ne leti

## JESEN

najljepše boje izvadila je jesen  
tko bi još mogao takve izmiješati  
čovjek gleda sav zanesen  
u crveno-zlatno dolje i gore  
zrak nekako drugačije miriši  
nebrana izabela daje svoj ton  
suho lišće pod nogama ti zbori  
„Zima je blizu - pripremi se gospodine!“  
pucaju kesteni u rolu  
mošt zadnje dane živi  
još malo i vino bude na stolu  
svaki se život doživi  
i potok kao da sporije teče  
zvono na crkvi sve ljenije zvoni  
i sat se sporije okreće  
ni ptićima se ne da letjeti

## **POUT (Kak ne!)**

med zeleni bregi  
selski pout  
gizdav se diela  
al zgleda fejest hud  
"A KAK I NEJ BIL?  
KAD PO NJEM GAZIJU  
I TRAKTORI I TAČKI  
PO NJEM PLAZIJU  
PIJANCI I SPOUJANI MAČKI  
ZA RADNE VRIEME  
NE PITA GA NIŠČE  
DUO GOD NA NJEGA STANE  
PROLAZ IŠČE"  
ej blate il se ž njega praši  
mater mu se spumene saki  
a on se unda opčinaruv zmisli  
"asfalt bu došel taki!"

## PUT (Kako ne!)

među zelenim brjegovima  
seoski put  
važan se pravi  
ali je jako ljut  
„A KAKO NE BI BIO?  
KAD PO NJEM GAZE  
I TRAKTORI I TAČKE  
PO NJEM PLAZE  
PIJANCI I ZA PARENJE MAČKE  
ZA RADNO VRIJEME  
NITKO GA NE PITA  
TKO GOD STANE NA NJEGA  
PROLAZ TRAŽI“  
jel blato ili se iz njega praši  
majke mu se svatko sjeti  
a on se onda općinara sjeti  
„asfalt brzo dolazi“

## PUSTI (ČISTA EKOLOGIJA)

i zima grde zgleda na guolumu briegu  
gruom kad draplje nebe – lepši je čez granje  
pak zake rušiti tuliku hižu?  
zake vužigati tuđe stanje?  
na svietu ima več preveč papiera  
(kad se pišeju kojakva sranja)  
pa zake rušiti tuliku hižu?  
zake vužigati tuđa stanja?  
naj slačiti brege z sekiru  
nek srna ima svooj hlad  
pusti zajce da jeju pri miru  
nek si i sraka ima kam sest!

## PUSTI (ČISTA EKOLOGIJA)

i zima ružno izgleda na golome brijegu  
grom kad nebo para - ljepši je kroz granje  
pa zašto rušiti toliku kuću?  
zašto paliti tuđi dom?  
na svijetu ima previše papira  
(kad se pišu kojekakva sranja)  
pa zašto rušiti toliku kuću?  
zašto paliti tuđi dom?  
nemoj svlačiti brjegove sjekirom  
neka srna ima svoj hlad  
pusti zečeve da mirno jedu  
neka si i svraka ima kamo sjesti!



## ROH-BAU

pu ud lieta razbrazdanumu licu  
zakaturale su se souze – od graha vekše  
i pujačale v duše kmicu  
ud tere srce se je mekše  
cieli život sam delal vane  
gastarbajtal sam skore četrdeset liet  
i saki pout kad sam išel priek grane  
rasla je mržnja na vanjski sviet  
za vekše svetke videl sam svoje dečke  
ž njimi se saki pout znuovič upoznaval  
zazidal sam katnicu i furt vozil mečke  
a z Piepu sam se večput rastavljaj  
i kad se ubrnem i pugledam iza sebe  
"Koj ve imam, koj mi je ustale?"  
sam kak pes gledim v nebe  
i molim Boga da ne živim več ni male

## ROH-BAU

po od godina izbrazdanome licu  
zakotrljale su se suze-od graha veće  
i pojačale u duši tamu  
od koje srce sve je mekše  
cijeli sam život radio vani  
skoro četrdeset godina bio sam gastarbajter  
i svaki put kad bih išao preko granice  
rasla je mržnja na vanjski svijet  
za veće blagdane vidio sam svoje dečke  
s njima se svaki put ponovno upoznavao  
sazidao sam katnicu i uvijek vozio mečke  
a s Pepicom sam se više puta rastavljao  
i kad se okrenem i pogledam iza sebe  
„Što sad imam, što mi je ostalo?“  
sam kao pas gledam u nebo  
i molim Boga da više ne živim

## JOŠ...

još vanjkuš po tebe diši  
gli tak kak da si još tu  
i još mi rouka na tvoju stran bejži  
na puol pouta da se najde z tvoju  
vane trdi več je dan  
i kokut je za denes utpupeval se  
još si na oči tiram sen  
da bar male bouš kre mene  
da ti z rukami diram guoli vrat  
z vusnica kušujem te  
i prie nek kreneme spat  
fejst te stisnem kre sebe  
al ti si prešla-baš te briga  
kulike su v mene mouke  
smieh na licu, a v rouke fi ga  
več te diraju druge rouke  
a te ti z rouka dira guoli vrat  
z vusnica kušuje te  
i prie nek prejdete spat  
fejst te stišče k sebe

## JOŠ...

još jastuk na tebe miriše  
baš kao da si još ovdje  
još mi ruka na tvoju stranu bježi  
na pola puta da se nađe s tvojom  
vani jasan je već dan  
i pijevac je za danas sve otpjevao  
još si tjeram san na oči  
da barem malo budeš kraj mene  
da ti rukama diram goli vrat  
usnama da te ljubim  
i prije nego zaspim  
jako te stisnem kraj sebe  
ali ti si otišla - baš te briga  
kolike su moje muke  
smijeh na licu, a u ruci figa  
već te diraju druge ruke  
i taj ti rukama dira goli vrat  
ljubi te usnama  
i prije no što zaspite  
jako te k sebi stisne

## KRAJ

i največji ogenj pepel pustane  
se ima svoj početek i kraj  
i najjaki čovek jempu zastane  
dojde na križanje pekel-raj  
i najlepša ruoža žarkuga cvieta  
pusehne, pusmeđi i pustane grda  
prešel buš i ti z ovuga svieta  
kak i se čakaju te črvi i ilovača trda  
naj da život kre tebe leti  
ni se posel ni penezuv brieg  
posluhni glas kad ti veli  
kopniš, stari, kak na suncu snieg  
kad se jempu crta pudvlieče  
koj? de? kulike? i kak?  
rekel si buš: "Ni bile sreće!"  
al misel bu ostala: "Bil si bedak!"  
naj da život kre tebe leti...

## KRAJ

i najveći oganj pepeo postane  
sve ima svoj početak i kraj  
i najjači čovjek jedanput zastane  
dođe na križanje pakao - raj  
i najljepša ruža žarkoga cvijeta  
uvene, posmeđi i postane ružna  
otići ćeš i ti s ovoga svijeta  
kao i sve čekaju te crvi i ilovača tvrda  
nemoj da život proleti kraj tebe  
nije sve u poslu i brdu novca  
poslušaj glas kad ti kaže  
kopniš, stari, kao na suncu snijeg  
kad se jedanput crta podvuče  
što? gdje? koliko? i kako?  
reći ćeš si: „Nije bilo sreće!“  
al ostat će misao: „Bio si budala“  
nemoj da život proleti pored tebe...

## ŠPIGELJ

ni teške na drugumu najti grešku  
tak sitnu teru ni CSI ne skuži  
ni provaliti o drugumu priču tešku  
a ni pobediti na izboru za jezik najdukši  
al problem more nastati  
kad treba pred špigelj stati  
i vu njega se pogledati  
i reči:po čem sam ja bolši?  
a flekov imaš po cielumu tielu  
kaj se nakupljaju sa ta lieta  
nemreš zprati rubaču bielu  
a bil si tak čisti – prava šteta

## OGLEDALO

nije teško na drugome naći grešku  
tako sitnu koju ni CSI ne skuži  
ni provaliti o drugome priču tešku  
a ni pobijediti na izboru za jezik najdulji  
ali problem može nastati  
kad treba pred ogledalo stati  
i u njega se pogledati  
i reći: po čemu sam ja bolji?  
a flekova imaš po cijelome tijelu  
što se nakupljaju sve te godine  
ne možeš oprati košulju bijelu  
a bio si tako čist-prava šteta



## *DVE STRANI*

kaj buš zutra kad se zbudiš  
kad pred špigelj oči dovlečeš  
drugač zgledaš – mam se kuži  
neke ne velja – po glave ruži  
v denešnjem šoping svetu  
baš se se prodati more  
al čuvaj obraz kak svoju sienu  
jer same čisti nema cienu  
kad se jemput ti naguziš  
i zadnje svoje na tace ponudiš  
kak prestrašeni pes po podu zapuziš  
za druge ni nisi – kaj se čudiš  
nema lice zabadav 2 strani  
al nijena se ne prodaje  
sam odluči – do ti brani  
golub v ruke il na grane purani

## *DVIJE STRANE*

što ćeš sutra kad se probudiš  
kad pred ogledalo oči dovučeš  
drugačije izgledaš - odmah se vidi  
nešto ne valja - u glavi buči  
u današnjem šoping-svijetu  
baš se sve prodati može  
ali čuvaj obraz kao svoju sjenu  
jer samo čisti nema cijenu  
kad se jedanput ti naguziš  
i zadnje svoje na tacni ponudiš  
kao prestrašeni pas po podu zapuziš  
za drugo nisi - što se čudiš  
nema lice badava dvije strane  
ali nijedna se ne prodaje  
sam odluči - tko ti brani  
golub u ruci ili na grani purani

## *PO MERE*

dok ti žena trifrtaljke z ormara vadi  
i kaže kožne sandale nove  
se ti se pomalu več gadi  
a zake si se ženil radi love?  
lasi moraju biti na meru  
furt friške obrite lice  
moral si prejeti na njejnu veru  
se po volje tvoje ljepotice  
moraš hoditi na dosadna mesta  
z njejnem društvem biti kak treba  
rubača z potpisem – kak i vesta  
a nos dignut prek du neba  
najrejše bi poslal k vragu, pedikere, dizajnere i frizere  
i rekel več jemput – život takev mi ni po mere  
a jemput na lete ideš dime  
v svoje sele de poznaš se  
unda za te nema zime  
jer sele ni dost hoh tvoje ljepotice  
unda stare hlače oblečeš  
v birtije si sedneš z dečki  
zidarsku vu se z veseljem povlečeš  
i počneš guvuriti onak žmirečki  
do fučka pedikere, dizajnere i frizere  
ni mi te život po mere

## PO MJERI

dok ti žena tričetvrt hlače iz ormara vadi  
i pokazuje kožne sandale nove  
sve ti se polako već gadi  
a zašto si se ženio radi love?  
kosa mora biti na mjeru  
uvijek svježije obrijano lice  
morao si prijeći na njezinu vjeru  
sve po volji tvoje ljepotice  
moraš ići na dosadna mjesta  
s njezinim društvom biti kako treba  
košulja s potpisom - kao i vesta  
a nos dignut skoro do neba  
*najradije bi poslao k vrugu pedikere, dizajnere i frizere*  
*i rekao već jedanput-takav život nije mi po mjeri*  
a jedanput godišnje ideš doma  
u svoje selo gdje poznaješ sve  
onda za te nema zime  
jer selo nije dosta hoh tvojoj ljepotici  
tada stare hlače obučeš  
u kafić sjedneš s dečkima  
zidarsku u sebe s veseljem povučesh  
i počneš govoriti onako žmirečki  
*tko fućka pedikere, dizajnere i frizere*  
*nije mi taj život po mjeri*

## ČETRI LETA

poglej ih kak su lepi same  
saka reč im je na mestu  
za pomoč ti je furt njihove rame  
ak treba slekli buju z sebe i vestu

i tak to traje vreme kratke  
datum dok ne prejde neki  
pozabiju brže zgovorene reči slatke  
od obečanoga mesa niti fileki

svoje riti na fotelje buju poseli  
digali ruke – pitaj Boga zake  
saki mesec par tvojih plač v žep buju deli  
plača dojde a prodajeju zjake

i tak bu to išle četri leta  
ti bedak buš do onda pozabil  
obečane ceste i plače  
odojke i kolače  
tek tu i tam kad ti v želucu zakrulji  
čez glavu ti prejdeju meštri naive  
i kak ti med nje spadaš  
makar ne rišeš  
al od farbanja jedva dišeš

## ČETIRI GODINE

pogledaj ih kako su lijepi samo  
svaka riječ im je na mjestu  
za pomoć uvijek imaš njihovo rame  
treba li skinut će sa sebe i vestu  
i tako to traje vrijeme kratko  
datum dok ne prođe neki  
zaborave brzo izgovorene riječi slatke  
od obećanoga mesa niti fileki  
svoje guzice na fotelje će posjesti  
dizati ruke - pitaj Boga zašto  
svaki mjesec par tvojih plaća u džep će si staviti  
plaća dolazi - a prodaju zjake  
i tako će to ići četiri godine  
ti budala do onda ćeš zaboraviti  
obećane ceste i plaće  
odojke i kolače  
tek tu i tamo kad ti u želucu zakrulji  
kroz glavu ti prođu majstori naive  
i kako među njih spadaš  
iako ne slikaš  
ali od farbanja jedva dišeš

## BOŽIĆ

čez zmržnjene šajbe slabe svetle  
rekel bi čovek da pezda jakše sveti  
z rafunga dim slabi  
mrti se z čika jakše dimi  
v dva rubca i par sviteruv na sebe  
babica sedi , krunica je v ruka  
kak da čez kuhinjski zid gleda  
i svoje si misli

na stolu ni nit šunke nit kolačuv  
tranzistor odavne nič ne lovi  
na jelove srži par kuglic  
a ispod ni v šljokaste zamotanih škatulj  
jer ne zide od male penzije

pod tabletičem je pet banki pri redu  
za blagoslov hiže mora biti

a ne preveč dalje  
si veseli,oko plazme se poseli  
z jelem se namečeju  
v šljokaste zamotane kutije premečeju  
ne treba im nit molitve nit krunice  
za župnika je hiljadarka pri redu

kak da Bog ima obrt  
za pranje zmazane savesti

## BOŽIĆ

kroz smrznuto staklo slabo svjetlo  
rekao bi čovjek da žar cigarete jače svijetli  
iz dimnjaka dim slabi  
možda se iz opuška jače dimi  
u dva rupca i par vesti na sebi  
babica sjedi, krunica joj u ruci  
kao da kroz kuhinjski zid gleda  
i svoje si misli  
na stolu nema ni šunke ni kolača  
tranzistor odavna ništa ne lovi  
na jelovoj grani par kuglica  
a ispod nema u šljokasto zamotanih kutija  
jer ne može se od male penzije  
pod tabletićem je pet banki pripremljeno  
za blagoslov kuće mora biti  
a ne mnogo dalje  
svi veseli, oko plazme posjedali  
s jelom se razmeću  
u šljokasto zamotane kutije premeću  
ne treba im ni molitve ni krunice  
za župnika je tisućarka pripremljena  
kao da Bog ima obrt  
za pranje nečiste savjesti



## *SESVETE*

da se same jemput na lete  
zmisliš onih  
koji su mislili na te saki dan  
no – unda si i ti guste mislil na nje  
osobite kad je bile na vrtu i v kleti  
il još bolje na najža – za zeti  
ve ud velikuga posla i strašnuga ritma života  
ne stigneš ni sveču vužgati  
normalne, dalke je i pout te košta,  
a na selu je i blate a i nekak kak da smrdi  
a kak da je lahke bile matere i ocu  
za sineka v gradu  
gujceke hraniti – saki dan v pusranumu kocu

## *DUŠNI DAN*

da se samo jedanput godišnje  
sjetiš onih  
koji su mislili na tebe svaki dan  
no - onda si i ti često mislio na njih  
posebno kad je bilo na vrtu i u klijeti  
ili još bolje na tavanu - za uzeti  
sad od silnoga posla i strašnoga ritma života  
ne stigneš ni svijeću upaliti  
normalno, daleko je i put te košta  
a na selu je i blato, a naravno da i smrdi  
a kao da je lako bilo majci i ocu  
za sina u gradu  
pajceke hraniti - svaki dan u usranome svinjcu

## *MAST, VLAST, ČAST*

na vlasti –prek glave v masti  
na one ispod si puzabil  
lepe je, furt nešče časti  
a ti glediš kaj bi još zgrabil

ni loše znati kad stati  
a se preveč v oči bode  
da je lahke- je- z pune riti srati  
al je žmehke biti na kruhu i vode

si kaj su držali do tebe  
denes ti obračaju glave  
misliju si do te ....  
i da nisi pameti prave

a do te tiral da tak zehneš  
da čube otpiraš oko glave  
nič ne velja koj pehneš  
natiraš oblake na nebe plave

## *MAST, VLAST, ČAST*

na vlasti - preko glave u masti  
na one ispod si zaboravio  
lijepo je, uvijek netko časti  
a ti gledaš što bi još zgrabio

nije loše znati kada stati  
a sve previše bode u oči  
da je lagano-je-iz guzice pune srati  
ali je teško biti na kruhu i vodi

svi što su do tebe držali  
danas okreću glave  
misle si tko te...  
i da nisi pameti prave

a tko te tjerao da tako zineš  
da usta otvaraš oko glave  
ništa ne valja što dirneš  
natjeraš oblake na nebo sunčano

*PSEUDO - BOGU*

ti gore teri jesi  
i zamišljaš da si na nebesi – a NIESI!  
komanduješ ljudem teri su ti menje vredni  
nek tvoji z paperi pesi  
zmisli se otkud si došel i koj si bil  
jer lahke se čovek popiči i opane  
cesta je duga,  
a borme i fejst skliska

## *PSEUDOBOGU*

ti gore koji jesi  
i zamišljaš da si na nebesima-a NISI  
zapovijedaš ljudima koji su ti manje vrijedni  
nego tvoji s papirima psi  
prisjeti se otkuda si došao i što si bio  
jer lako se čovjek popikne i padne  
cesta je duga,  
a bome se i jako kliže

## ZUBRANI

v nebe sam gledel  
štel sam gore iti  
na štalskem pragu sam sedel:  
"E da me nešče ve gore hiti!"  
vse se činile tak blizu  
dost bi bile same male skučiti  
al napravil sam si jenu analizu  
pak mrti je bolje gemišť si spiti  
čuče su letele po dvurišču  
punureli su si purani  
bile je preveč posla na strnišču  
ma,v nebe nek letiju teri su zubrani

## *IZABRANI*

gledao sam u nebo  
htio sam gore ići  
sjedeći na pragu staje mišljah:  
„E da me barem sad netko gore baci!“  
sve se činilo tako blizu  
dosta bi bilo samo malo poskočiti  
ali analizirao sam ja  
možda bi bilo bolje gemišt popiti  
kokoši su letjele po dvorištu  
poludjeli su svi purani  
previše je bilo posla na strništu  
ma, u nebo neka lete izabrani



## *PREVELIKI KAPUT*

kad sam te videl prvi put  
pud brajda si stala  
ceker v rouke,preveliki kaput  
pomislil sam: "Otkud je ta upala?"  
udunda je prešle već od deset liet  
zmenile su se vlade, a kak nej i mi  
ja sam prešel skore cieli sviet  
da bi našel sličnu – da bar male k tebe zgledi  
još mi gizmeci ideju koud išla si ti  
z vusnica mehki i znatiželjni rukami  
pak mi se v glave vihor pujavi  
kad se zmislím de se bila si  
a ideju lieta, v sekunde dan preleti  
pred očmi se furt ista slika javlja  
se je iste kak prvi pout  
ti,brajde i preveliki kaput  
kak pokvarena ploča se ponavlja  
još mi gizmeci ideju....

## *PREVELIKI KAPUT*

kad sam te ugledao prvi put  
stajala si pod brajdama  
ceker u ruci, preveliki kaput  
pomislio sam: „Otkuda je ta pala?  
odonda je prošlo već deset godina  
promijenile su se vlade, a kako ne bi i mi  
prešao sam skoro cijeli svijet  
da bih našao sličnu - da bar malo nalikuje tebi  
još me prolaze žmarci kud si ti prolazila  
mekim usnama i znatiželjnim rukama  
pa mi se u glavi pojavi vihor  
kad se prisjetim gdje sve si bila  
a godine idu, u sekundi poleti dan  
pred očima mi se uvijek ista slika javlja  
sve je isto kao i prvi put  
ti, brajde i preveliki kaput  
kao pokvarene ploča se ponavlja  
još me prolaze žmarci.

## *POMALU, POMALU*

bil sam pu sikud i videl sam se  
al nič ni tak liepe kak moje Zagorje  
sa nafaljena mesta,vile nakindane  
nisu do kolena trnacu i drvene hižice  
pomalu,pomalu sam išel nazaj  
još jemput da vidim svoj predragi kraj  
da stanem se z dragi i poznati ljudmi  
i čujem svoj kaj za terem v srcu guri  
stal sam se v životu z kojkakvi ljudmi  
al tak otprtu dušu našel sam ni  
jer si penezi svieta i zlatni kotač  
vrediju menje nek zlievka i kuruzni kolač  
pomalu,pomalu sam došel nazaj  
da od svojih ljudi čujem predragi kaj  
kad se lampe svieta ne svetiju tak  
kak lampuš pri klieti koju tak imam rad  
lieta su prešla – več vremena ni  
kaj sam ja napravil – nej punuviti ti  
ne veliju zabadav da liepe je sikud  
al liepe kak doma nemre biti nikud

## *POLAKO, POLAKO*

bio sam svugdje i vidio sve  
ali ništa nije tako lijepo kao moje Zagorje  
sva glasovita mjesta, vile urešene  
nisu do koljena voćnjaku i drvenoj kućici  
polako, polako išao sam natrag  
još jedanput da vidim svoj predragi kraj  
da se sastanem sa dragim i poznatim ljudima  
i čujem svoj kaj za kojim u srcu gori  
sreo sam se u životu s kojekakvim ljudima  
ali tako otvorene duše nisam našao  
jer sav novac svijeta i zlatni kotač  
vrijede manje nego zlijevka i kukuruzni kolač  
polako, polako došao sam natrag  
da od svojih ljudi čujem predragi kaj  
kad sve svjetiljke svijeta ne svijetle tako  
kao lampuš u kljeti koju tako volim  
godine su prošle-više nema vremena  
što ja uradih-nemoj ti ponoviti  
ne vele badava da je lijepo svugdje  
ali lijepo kao doma ne može biti nigdje



## LIBERTIN

sunce za sobu vleče dan  
veseli tiči – nekak mam zaran  
zdižeš ruku i pružaš dlan  
ma nema nigde nikoga – bil je to san

dok mrzla rosa hmiva te  
otpiraš, oči zmučene  
kroz maglu, svijet glediš  
osim neba ne vidiš niš

hmmm, možda ludim  
ko puran belomu kruhu se čudim  
ma z vilama snočka sam bil  
zmislim se oblina belih  
vusnic toplih i ruk mehkih  
sikud po mene  
uz pun stol probranuga vina

zake misliš da se senjal si  
da nema šanse da to se dogodi  
daj živi život prepusti se  
lepota celog sveta čeka te

nedaj da posel guti te  
stiraj proč negda se  
stisni bremzu tu i tam  
nije greška, kiks, skužil buš i sam



## *LIBERTIN*

sunce za sobom vuče dan  
veseli ptici- nekako odmah ujutro  
dižeš ruku i pružaš dlan  
ma nema nigdje nikoga- bio je to san

dok hladna rosa umiva te  
otvaraš, oči izmučene  
kroz maglu, svijet gledaš  
osim neba ne vidiš ništa

hmmm, možda ludim  
kao puran bijelom se kruhu čudim  
ma s vilama sinoć sam bio  
sjećam se oblina bijelih  
usnica toplih i ruku mekanih  
svuda po meni  
uz pun stol biranoga vina

zašto misliš da sanjao si  
da nema šanse da se to dogodi  
daj živi život prepusti se  
ljepota cijelog svijeta čeka te

ne daj da posao guši te  
otjeraj nekad sve  
stisni kočnicu tu i tamo  
nije grješka, kiks, shvatit ćeš i sam



*LIBERTIN*

the sun drags the new day behind,  
joyful birds at the break of dawn  
lifting up your hand, reaching with the palm,  
no, there's no one around, t' was only a dream.  
as the cold dew awakes your face  
you open your eyes, all sore they are.  
you look at the world thru the misty sight  
seeing nothing except the sky.  
p'haps i'm going mad,  
i'm amazed by the surreal  
i played with the fairies,  
i remember all their curves,  
lips so warm, hands so soft,  
all over me,  
right at the table, full of sorted wines.  
why d'you think it was only a dream,  
that there's no way such a thing could happen  
live your life, let it be,  
there are so many world's wonders to see.  
don't let your job suffocate you  
put all aside,  
step on the brake  
you'll see for yourself, it was not a mistake.

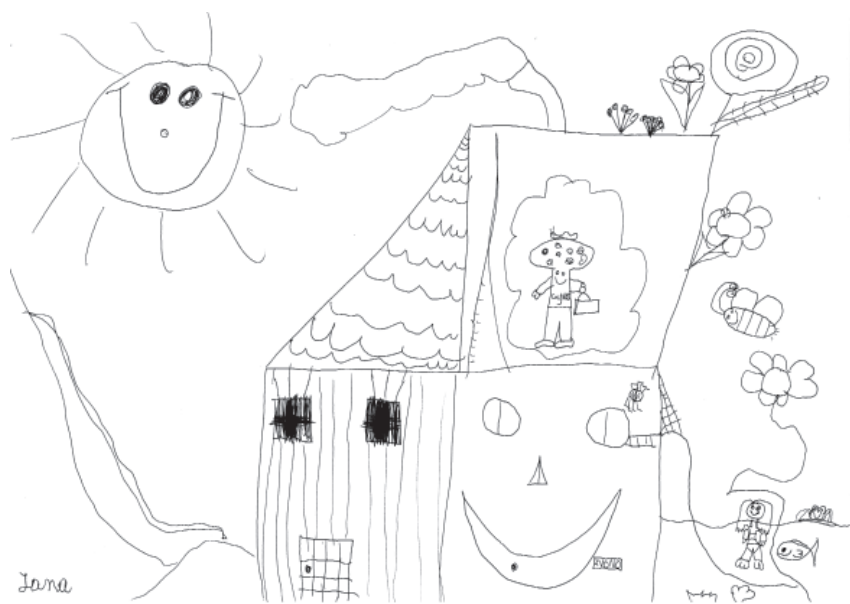
*PIGEON IN A HAND (GOLUB V RUKE)*

what are you to do when you wake up in the morning  
and drag yourself in front of the mirror,  
your appearance is different, one can tell  
and something's wrong in your head.

in today's consumerist world  
everything can be sold;  
but try to safeguard your honor as you would your shadow  
for only what's pure has no price.  
there is a reason why a face has two cheeks  
but neither side should be for sale.  
it's up to you – you decide,  
a bird in hand is worth two on the roof  
once you start going astray  
and last of your dignity you offer for free  
when you start crawling like a dog on the floor  
you've gotten what was coming – why the surprise?

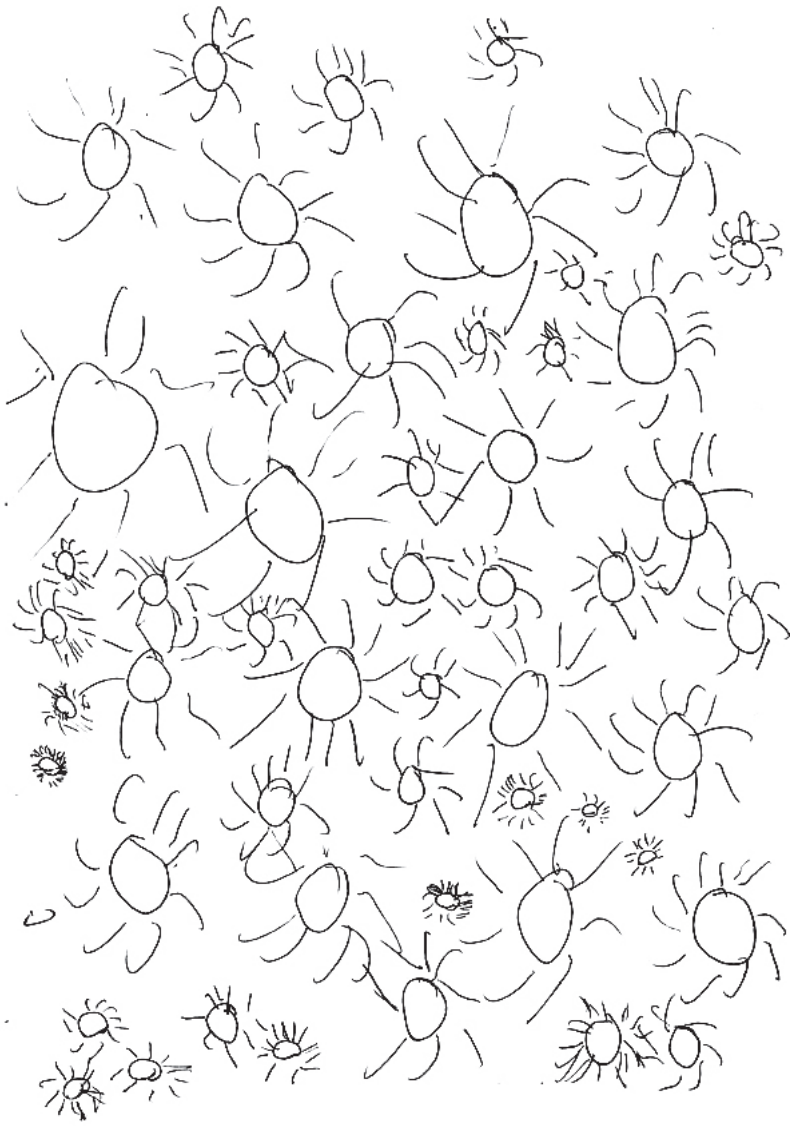
it's not in vain that a face has 2 cheeks,  
but neither should be for sale,  
when you get old, you shall realize  
don't take on more than you can handle.





Jana

1993



BONUS

## *DO ZADNJE ZVIEZDE*

za ruku primi me  
skupa moremo baš se  
rekel ti bum neke  
kaj nisam nijene nigdar pre

da s tobu se  
je ko v snu  
z tobu se  
je na mestu

ej zmisliš se ti kad  
kak počeli sme je  
rekel sam ti da bu se  
dobre završile

da z tobu se  
je ko v snu  
z tobu se  
je na mestu

za ruku primi me  
do najzadnje zvezde peljam te  
da vidiš zgora kak se  
cieli sviet za te okreče

jer z tobu se...

## *IRONIJA SUDBINE*

mojtiku drač zarasta  
guti ju gusti slak  
do bi znal  
kaj je štilj  
a kaj osjak

a čemu bi se plakal  
pak si se dost naokapal  
denes su na raspolaganju konjske snage  
a ne kak negda – za penziju - stare rage

## *BELA ZASTAVA*

kad v črnumu odielu  
z zastavu bielu  
zamahneš po selu  
razveseliš i one  
najmanje jalne  
zakalile se bu vu nji  
se one kalne  
kaj se taloži sa ta lieta

ima toga preveč  
al nikumu ni rieči  
jala toga ni,  
ne postoji

v lažne dobrote  
toga nikak nemre biti

a kre tebe sami glumci  
oskarovci  
profesionalci  
kvazi-intelektualci

i makar ne razmeju  
kaj su deske kaj život značiju  
bez deske v glava  
komotne čez život koračiju

TINTILIN  
BABY CENTAR  
I PAPIRNICA

ZLATAR 467 099

ZABOK 221 124

CAFE-BAR

*Stara Pošta*

ZAGREBAČKA 11

49 250 ZLATAR

049 467 501



CAFFE BAR  
“OLIVER”

GAJEVA 10  
ZLATAR

ZLATARNICA

*pakšec*

ZLATAR, ZAGREBAČKA 10  
049/466 667

IVANEC, MIRKA MALEZA 18

- PRODAJA ZLATNOG I  
SREBRNOG NAKITA -
- IZRADA NAKITA PO NARUDŽBI -
  - GRAVIRANJE -
  - BUŠENJE UŠIJU -
  - OTKUP LOM ZLATA -

ISBN 978-953-6840-3-66